Рецензия на выпускную квалификационную работу Александра Александровича Шестопалова «Таргум книги Малахии как памятник раннеиудейской литературы», представленную на соискание степени бакалавра лингвистики по направлению 031 100 «Лингвистика». «Сравнительное языкознание» (Языки Библии)

Суть работы заключена в приложениях, где помещены перевод книги пророка Малахии с еврейского оригинала (масоретского текста) и перевод арамейского таргума этой книги, который возник, по всей вероятности, после падения Второго храма. Такая работа требует хорошей лингвистической, филологической и богословской подготовки. Сама идея связать в единое цело две версии – еврейскую и арамейскую – свидетельствует о глубоко продуманном и компетентном подходе к поставленному вопросу. Оба перевода выполнены в высшей степени грамотно, тщательно и глубоко обдуманно. Переводам предшествует введение и филологическое исследование по выявлению расхождений между двумя текстами и объяснению этих расхождений. Автор отчетливо рисует ту обстановку и среду, в которой функционировал таргум, отмечая его ритуально-литургический характер (с. 12). Интересны комментарии о близости таргума к новозаветному истолкованию жертвы (с. 18), о новом отношении к разводу (с. 34). Хорошо использована научная литература на многих языках.

В целом можно с удовлетворением констатировать, что А. А. Шестопалов с большой пользой провел четыре года в университете и добился хороших результатов.

проф. А. А. Алексеев (кафедра библеистики СПбГУ)